



美国司
 美国律
 纽约南
 雅各布·K
 联邦广
 纽约, 纽约州10278

美国地区联邦法院纽约南区
 电子提交文档
 文档编号: _____
 提交日期: 2024年5月01日

经邮件密封发送

2024年4月29日

阿纳丽·托雷斯法官阁下
 美国纽约南区地方法院
 丹尼尔·帕特里克·莫尼汉联邦法院大楼
 珍珠街 500 号
 纽约州, 纽约市 10007-1312

关于: 美国诉郭等人 S3 23.118 (AT)

托雷斯法官阁下:

被告的长期私人口语翻译作为两名法庭口译员之一曾在 [REDACTED] 法院出庭。鉴于显而易见的、 [REDACTED] 公开的利益冲突, 政府恳请法庭禁止该口译员参与本案的进一步诉讼。

一、 [REDACTED] 作为法庭口译员在 [REDACTED] 法院出庭

[REDACTED]

[REDACTED] 两名法庭口译员参加了在 [REDACTED] 法庭举行的庭审, 在记录誊本中他们分别被称为 [REDACTED] 和 [REDACTED]。参见 [REDACTED]。在 [REDACTED] 案发生时, 政府并不知道法庭口译员与被告

之间有任何预先存在的关系¹。

二、 [REDACTED] 长期担任被告的私人口语翻译

政府现已证实，被告和至少一个 G 企业实体在过去七年的不同时间段里，向 [REDACTED] 支付了口译服务费，详情如下。

A. [REDACTED] 在郭破产程序中的作用

最近，[REDACTED] 在一起暂停的破产程序取证过程中担任郭和王的私人口语翻译，该某在其中一次取证产生的争议问题上发挥了实质性作用²。见证据 B，2022 年 4 月 6 日债权人持续 341 次会议记录，关于郭文贵，第 22 Bk. 50073 (JAM) 号 (Bankr.D.Conn)；另见，例如，同上。 [REDACTED]

³事实上，在郭宣誓作证（“郭某 341 证言”）的 [REDACTED] 案过程中， [REDACTED] 与一名官方口译员一起在为郭翻译。在郭 341 的证词过程中， [REDACTED] 经常插话，对官方口译员的翻译提出质疑。见附件 B，郭 341 证词，第 21-22 页，第 40 页，第

¹ [REDACTED]，政府知道郭的 MDC 联系人名单中出现了一个叫 [REDACTED] 的人。此外， [REDACTED] [REDACTED] 郭先前的律师将 [REDACTED] 的名字列入了一份个人名单，其中包括几名翻译和律师，他们的通信应由过滤小组筛选。如下文详细解释的那样，政府直到 [REDACTED] 案之后才确认在 [REDACTED] 法庭以法庭口译员身份出庭的 [REDACTED] 也是被告长期的私人口译员。同样，政府也没有理由相信，被告的现任律师在 [REDACTED] 案发生时知道 [REDACTED] 与被告之间存在的关系。事实上， [REDACTED] 在民事案件中为被告出庭的时间早于现任律师在此案中的参与时间。

² 除郭的破产案外， [REDACTED] 至少在以下案件的取证、听证和审判中担任被告的私人或“核对”口语翻译： [REDACTED] [REDACTED]；和 [REDACTED]。

³ [REDACTED] 的名字没有出现在郭的 341 证言记录中； [REDACTED] 被认定为“私人翻译”。如下所述， [REDACTED] 在郭的破产程序中最终被 [REDACTED] 取证，并在郭的 341 证言中就 [REDACTED] 作为郭的临时口译员参与作证。见 [REDACTED] [REDACTED]。

66-67 页, 第 84-85 页, 第 113-14 页。有一次, [REDACTED] 的插话导致官方口译员威胁要离开会议。同上见第 21-23 页 ("也许我们应该让 [REDACTED] 来翻译, 我打算先失陪了")。

在郭 341 证言几个月后, 郭辩称郭 341 证言的笔录翻译有误, 他没有承认拥有两个有争议的实体--正像官方口译员所说的那样。参见 *In re Kwok*, Dkt. 1026 第 11 页 (Bankr. D. Conn. 2022 年 10 月 26 日) 在此基础上, 郭拒绝遵守破产法院要求其出示与这些实体有关的文件的命令, 受托人因此提出郭藐视法庭的动议。同上见 Dkt. 913. 郭的破产律师表示, [REDACTED] 将被传唤出庭作证, 证明郭的"郭 341 证言"翻译有误, 而且郭并未承认拥有有争议的实体。同上见 Dkt.1026 第 11 页("在任何有关动议的听证会上, 债务人都将提供一名口译员的证词, 说明 341 会议的"官方"翻译存在许多重大缺陷。") 破产法院安排了一次关于该问题的证据听证会, [REDACTED] 在预定听证会之前进行了取证。见证据 A, [REDACTED] 的笔录。在 [REDACTED] 取证过程中, [REDACTED] 作证说其为郭工作始于"2016 年到 2017 年之间, "同上, 77:15-21; [REDACTED] 受雇于"他的办公室"和"王女士", 同上, 80:4-81:2; [REDACTED] 的工作报酬通常由 G 企业实体之一的金泉公司支付, 同上, 81:11-83:7。见 S3 起诉书, 3(a)。郭的破产律师最终撤回了牵涉 [REDACTED] 证词的论点, 而 [REDACTED] 也从未在破产案中被传唤为证人。参见 2022 年 11 月 17 日关于部分解决受托人藐视法庭动议的命令, 关于郭, Dkt. 1110, 第 2 页 (指出郭"没有质疑"法院关于郭拥有和控制争议实体的裁定)。

B. [REDACTED] 在 MDC 联系人名单中被列为郭的"朋友"

在本案中被告于 2023 年 3 月 15 日被捕后, [REDACTED] 与郭的关系仍在继续。2023 年 4 月 27 日, 郭在此案中的时任律师在一份可能参与潜在保密通信⁴的人员名单中指出, 除其他人外, [REDACTED] 大约从 2019 年至今一直担任郭文贵及其女儿郭美的口语翻译。此外, 当郭被关押在 MDC 期间, [REDACTED] 可能还在继续与郭联系。在郭的 MDC 电话和邮件联系人中, [REDACTED] 被列为"朋友", 名字是 "[REDACTED]", 但电话号码与 [REDACTED] 就职时

⁴ 在王的名字被提供给政府时, 被告的现任律师还没有被聘用, 郭当时的律师在 2023 年 4 月 27 日给政府的这封电子邮件中也没有抄送被告。

提供给法院口译办公室的电话号码相同。见证据 C (BOP 囚犯中心报告) 第 2、4 页; 证据 D ([REDACTED] 向纽约南区法院法庭口译办公室提供的电子邮件和简历) 。

C. [REDACTED] 向法院口译办公室提出的工作申请

在 [REDACTED] 之后, 政府与法院口译办公室取得了联系, 并得到了 [REDACTED] 提交给法院口译员的简历 (" [REDACTED] 的简历")。某某的简历列出了其在 [REDACTED] 年之间的 "重要任务", 但没有提及为郭和王作的任何工作, 也没有提及 [REDACTED] 作为口译员出现在记录中的任何案件--包括本地区的两个案件 [REDACTED] 和 [REDACTED]。见证据 D。政府还从法院口译办公室了解到, 某某第一次申请法院口译办公室的合同工作是在 [REDACTED] 或 [REDACTED], [REDACTED] 申请 [REDACTED] 工作得到的第一次合同任务是在 [REDACTED] 或 [REDACTED]。

政府后来向大陪审团发出传票, 要求提供更多记录--包括确定 [REDACTED] 是否作为法庭口译员出席过本案的任何其他诉讼--但法院书记员告知, 只有根据法院命令的传票才能提供这些记录。至于是否希望发出法庭传票以获取更多相关记录, 或直接向法庭书记官询问有关 [REDACTED] 服务的更多信息--包括 [REDACTED] 可能在本案中的任何其他方面的参与, 政府将听从法庭的意见⁵。

三、结论

上述历史, 再加上 [REDACTED] 在 [REDACTED] 法院出庭时没有披露 [REDACTED] 与被告之间长期且可能持续的关系, 要求法院禁止 [REDACTED] 参与本案的任何其它诉讼。见美国法院行政办公室, 《联邦法院合同法庭口译员的绩效和职业责任标准》第 1 页, https://www.uscourts.gov/sites/default/files/standards_for_performance.pdf ("口译员应披露任何实际存在或被认为存在的利益冲突, 包括之前与案件、当事人、证人或律师的任何牵连, 并且不得在其存在利益冲突的任何事项中任职。")

谨此提交,

DAMIAN WILLIAMS

【中文翻译 仅供参考】

案件号 1:23-cr-00118-AT 文件号 314 提交日期 05/01/24 第5/5页

纽约南区法院美国联邦检察官

By: /s/_____

Ryan B. Finkel / Juliana N. Murray /

Micah F. Fergenson / Justin Horton

美国助理检察官

(212) 637-6621 / -2314 / -2190 / -2276

批准。 法院应指示法庭口译办公室不得指派该口译员参加本案今后的任何诉讼。

特此命令，

日期： 2024 年 5 月 1 日

纽约州， 纽约市

【法官签名】

安娜丽萨-托雷斯

美国地区法院法官